



Анастасия Сергеевна
ДОБЫЧИНА

СИНОДИК ЦАРЯ БОРИЛА¹

Аннотация:

В статье рассматривается уникальный памятник истории и культуры средневековой Болгарии — Синодик царя Борила 1211 г. Принято считать, что его текст является переводом византийского Синодика 843 г., составленного в Константинополе в честь победы над иконоборчеством. Болгарский перевод с дополнениями был произведен по приказу царя Борила, который инициировал собор против богомилов в столице Болгарии Тырново в 1211 г. Синодик сохранился в двух списках: Палаузовском XIV в. и Дриновском XVI в. Оба списка содержат не только анафемы еретикам, но и свидетельства исторической памяти болгар о своем прошлом и его выдающихся личностях: свв. Кирилле и Мефодии, правителях Первого и Второго Болгарского царств и патриархах.

Ключевые слова:

Средневековая Болгария, царь Борил, Синодик, антибогомилский собор, Палаузовский список, Дриновский список, историческая память.

Abstract: A.S. DOBYCHINA “THE SYNODIKON OF TSAR BORIL”.

The paper examines the unique relic of the history and culture of the medieval Bulgaria: the Synodikon of Tsar Boril 1211. The text is considered to be a translation of the Byzantine Synodikon of Orthodoxy, created in Constantinople in honor of the victory over Iconoclasm. The Bulgarian translation with additions was first made in Bulgaria by order of Tsar Boril, who convoked a Synod against the Bogomils in the Bulgarian capital city of Tŕnovo in 1211. Two copies of the Synodikon are available: the Palauzov's of the 14th century and Drinov's of the 16th century. Both copies contain not only anathemas against heretics, but also evidence of the Bulgarians' historical memory about their past and outstanding personalities: Saints Cyril and Methodius, the rulers of the First and Second Bulgarian Tsardoms and patriarchs.

Keywords:

Medieval Bulgaria, Tsar Boril, Synodikon, synod against the Bogomils, Palauzov's copy, Drinov's copy, historical memory.

Синодик болгарского царя Борила (1207–1218) — уникальный памятник истории и культуры средневекового Болгарского царства. Он представляет собой перевод на славянский язык константинопольского патриаршего Синодика 843 г., составленного в связи с восстановлением почитания икон после периода иконоборчества в Византийской империи. Перевод был выполнен в связи с созывом царем Борилом в 1211 г. в столице Второго Болгарского царства, городе Тырново, церковного Собора для осуждения и искоренения распространившейся в болгарских землях бо-

¹ Работа выполнена при финансовой поддержке РФФИ (грант № 18–512–76004).

гомилской ереси. Составитель Синодика внес ряд серьезных изменений в византийский оригинал, дополнив его не только описанием Собора, но и именами и событиями болгарской истории предшествующих эпох. В течение XIII–XIV вв. сведения в Синодике неоднократно пополнялись, и эта особенность делает памятник ценнейшим источником по истории всего болгарского средневековья.

В качестве церковно-богослужебного текста Синодик возглашался на богослужении в Неделю православия (первое воскресенье Великого поста) и сопровождался церковным пением. Чтение Синодика во время литургии было введено царем Борилом в 1211 г., а канонический статус оно приобрело в 1235 г. Дополнение поминальной части Синодика говорит о том, что его чтение продолжилось и в первые века после османского завоевания болгарских земель.

Оригинал Синодика царя Борила не дошел, но его текст частично восстановлен по двум более поздним спискам. Первый из них носит название Палаузовского по имени его первого издателя, русско-болгарского историка С.Н. Палаузова (1818–1872). Рукопись была приобретена его двоюродным братом Н.Х. Палаузовым (1819–1899) у тырновского любителя древностей, торговца аптекарскими товарами Стоянчо (Стефана) Ахтаря. После смерти С.Н. Палаузова документ попал в Рукописное собрание Национальной библиотеки им. свв. Кирилла и Мефодия в г. София, где хранится до сих пор под номером 289 (55). Палаузовский список датируется концом XIV в. и содержит в себе созданную при болгарском царе Иване Асене II (1218–1241) версию Синодика, дополненную при Тырновском патриархе Евфимии (1375–1393). Рукопись состоит из трех частей: первая представляет собой текст Синодика царя Борила, написанный уставным письмом с использованием красной киновари для заглавных букв, во второй, выполненной полукурсивом, содержатся уставы вселенских церковных соборов, а в третьей — греческий оригинал, с которого была переведена вторая часть сборника. Листы трех частей не сшиты в единое целое, а сложены в двух деревянных досках, обтянутых кожей. Писец укладывал листы в тетрадки, однако количество листов в каждой тетрадке установить невозможно, так как многие из них дошли в поврежденном виде или с перепутанными листами.

Помимо славянского текста, Палаузовский список Синодика содержит также 4 нотации песнопений, которые должны были исполняться по-гречески, о чем свидетельствуют греческие записи рядом с нотами. Над основным текстом красными чернилами проставлены дополнительные музыкальные знаки, подсказывающие возможное развитие мелодии. Предварявший тексты первый музыкальный отрывок с именем композитора, утрачен. Упомянутые нотные тексты говорят о переходном характере певческой практики болгарской церкви, в которой с XIII в. присутствуют элементы как средневизантийской, так и неовизантийской нотных систем.



*Библиотека им. свв. Кирилла и Мефодия,
где хранится Дриновский список Синодика*

Второй список Синодика получил название Дриновского по имени его владельца, известного историка болгарского происхождения М.С. Дринова (1838–1906), которому документ преподнес его земляк из города Панагюриште. Рукопись датируется XVI в., известно имя переписчика — грамматика Ангелака, вероятно, духовного лица из западноболгарских земель. В отличие от Палаузовского, Дриновский список несет в себе следы редакторской работы в русле литературной традиции Тырновской книжной школы. В настоящее время Дриновский список также находится в Болгарии в Рукописном собрании Национальной библиотеки им. свв. Кирилла и Мефодия под номером 432 (634).

На основании обоих списков выдающийся славист, профессор Новороссийского и Софийского университетов М.Г. Попруженко в 1928 г. частично воссоздал текст болгарского Синодика с учетом безвозвратно утраченных мест. Его первую часть составляет «Благодарение», представляющее собой славословие защитников православия. За ним следует анафема всем его врагам, включая и богомилов, против учения которых и был направлен созванный в 1211 г. церковный собор. Затем идут памяти усопшим, многолетия представителям правящей династии, их приближенным и церковным иерархам. Однако наибольшую ценность представляет оригинальная «болгарская» часть — исторические тексты, связанные с именами важнейших для болгарской истории фигур.

В разделе Синодика под названием «Начало болгарских царей» возглашается вечная память крестителю Болгарии, князю Борису I (852–889), символично именуемому здесь царем, его сыну Симеону I (893–927), его внуку царю Петру I (927–969) и другим государям Первого Болгарского царства. Второй цикл поминовения в Синодике посвящен свв. Кириллу и Мефодию и их славянским ученикам и подчеркивает православный характер славянской литургии и ее исконную принадлежность болгарскому народу и его церкви. Третья часть исторического раздела Синодика связана с памятью о братьях Асенах, восстановивших независимую болгарскую государственность после пребывания болгарских земель под властью Византийской империи (1018–1185). Все три раздела подытоживает рассказ о созыве царем Борилом церковного собора 1211 г., который завершает анафема богомилам и троекратное возглашение многих лет царю, его приближенным и клиру. Повествование о встрече болгарского правителя с еретиками построено по образцу описания византийской принцессой Анной Комниной изобличения богомилов ее отцом, императором Алексеем Комниным (1081–1118). Тот в свое время сумел вывести на чистую воду жоака византийского богомилства Василия, благодаря притворному интересу к основам этого еретического учения.

При болгарском царе Иване Асене II в Синодике появляется исторический рассказ о восстановлении в 1235 г. Болгарской патриархии, снова ставшей независимой от Константинопольской. После этого развернутые исторические сюжеты исчезают, уступая место отдельным историческим сведениям в связи с памятными царей, цариц и вельмож Второго Болгарского царства: о двоюродных братьях Ивана Асена, севастократорах Александре, Стрезе и деспоте Алексии Славе, царе Георгии I Тертере (1280–1292), болгарском царе Иване Шишмане (1371–1395), патриархе Евфимии Тырновском и других исторических лицах.

На протяжении многих веков Синодик царя Борила играл важнейшую роль в сохранении исторической памяти болгар о своем средневековом прошлом. Будучи составной частью регулярного богослужения, он зачитывался во время праздника в сопровождении песнопений и таким образом служил средством распространения сведений о родной истории не только среди знатных мирян, но и простого люда и способствовал формированию исторического самосознания болгар.

ЛИТЕРАТУРА

- Ангелов Б. Ст. Борилоният синодик // Прослава на Велико Търново. Сборник. София, 1978. С. 182–186.
- Ангелов Д. Богомилството в България. София, 1969.
- Божилон И., Тотоманова А-М, Билярски И. Борилон синодик. Издание и превод. София, 2010.
- Великов Ю. Борилоният Синодик в светлината на светоотеческото наследство // Търновска книжовна школа. Т. 10. Търновската държава на Духа. Велико Търново, 2015. С. 802–817.

- Миричева Е.* Борилевият синодик — превод, интерполации, редакции // Търновска книжовна школа. Т. 9. Търново и идеята за християнския универсализъм (XII–XV в.). Велико Търново, 2011. С. 248–266.
- Петров С., Кодов Х.* Старобългарски музикални паметници. София, 1973.
- Польвинный Д.И.* Историография в контексте литургии (замечания о Синодике болгарской церкви) // Формы исторического сознания от поздней античности до эпохи возрождения (исследования и тексты). Иваново, 2000.
- Попруженко М.Г.* Синодик царя Борила // Български старини. Кн. 8. София, 1928.
- Попруженко М.Г.* Синодик царя Бориса. Одесса, 1899.
- Тотоманова А.-М.* Синодик царя Борила в сборнике Палаузова (НБКМ № 289) // XXI Ежегодная богословская конференция Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. 2011. № 21. Т. 1. С. 165–171.
- Турилов А.А., Никитин С.И.* Борила царя синодик // Православная энциклопедия. Т. 6. М., 2003. С. 27–28.
- Totomanova A.-M.* The Synodikon of Orthodoxy in Medieval Bulgaria // Studia Ceranea. 2017. № 7. С. 169–227.

СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ

1. Кожаная обложка Синодика царя Борила (список С.Н. Палаузова). Обложка Синодика Палаузовского списка с более поздними приписками.
2. Лист из Синодика (список Палаузова) с растительным орнаментом.
3. Отрывок из Дриновского списка Синодика с памятью болгарским царям и св. равноапостольному Кириллу-Философу.
4. Страница из палаузовского списка Синодика с упоминанием благочестивого царя Борила.
5. Синодик Борила. Палаузовский список с нотными знаками и указанием на их неизвестного автора.
6. Часть Синодика Палаузовского списка (греческий прототип, с которого переводился славянский текст памятника).
7. Марин Дринов, выдающийся исследователь Синодика, обладатель т.н. Дриновского списка XVI в.
8. Николай Христофорович Палаузов, двоюродный брат первого издателя памятника С.Н. Палаузова, в чьи руки попала рукопись Синодика XIV в., названная позже Палаузовским списком.
9. Обложка книги М.Г. Попруженко с изданием текста Синодика на основе Дриновского и Палаузовского списков.
10. Обложка первого издания Синодика М.Г. Попруженко (Палаузовский список).